

Deutsch

Betrieb mit Heißwasser

⚠ Gefahr

Verbrühungsgefahr!

- Temperaturregler auf gewünschte Temperatur einstellen.

Betrieb mit Dampf

⚠ Gefahr

Verbrühungsgefahr! Bei Arbeitstemperaturen über 98 °C darf der Arbeitsdruck 3,2 MPa (32 bar) nicht überschreiten.

Deshalb müssen folgende Maßnahmen unbedingt ausgeführt werden:

⚠

- Hochdruckdüse (Edelstahl) durch Dampf Düse (Messing, Teile-Nr. siehe Technische Daten) ersetzen.
- Druck-/Mengenregulierung an der Handspritzpistole ganz öffnen, Richtung + bis Anschlag.
- Arbeitsdruck an der Pumpeneinheit auf minimalen Wert einstellen.
- Temperaturregler auf min. 100 °C stellen.

English

Operating with hot water

⚠ Danger

Scalding danger!

- Set temperature regulator to desired temperature.

Operating with steam

⚠ Danger

Scalding danger! The operating pressure must not exceed 3,2 MPa (32 bar) when operating with temperatures above 98 °C.

Therefore the following measures must definitely be performed:

⚠

- Replace high pressure nozzle (stainless steel) with steam nozzle (brass, order see specification).
- Open up the pressure/ quantity regulator on the hand spray gun completely, direction + until stop.
- Set the operating pressure on the pump unit to the minimum value.
- Set temperature regulator to min. 100 °C.

Français

Utilisation avec de l'eau chaude

⚠ Danger

Risque de brûlure !

- Régler le thermostat sur la température souhaitée.

Utilisation avec de la vapeur

⚠ Danger

Risque de brûlure ! Lorsque les températures de service sont supérieures à 98 °C, la pression de service ne doit en aucun cas dépasser 3,2 MPa (32 bars).

C'est pourquoi il convient d'entreprendre impérativement les mesures suivantes :

⚠

- Remplacer la buse haute pression (acier inoxydable) par la buse de vapeur (étain, No. pièce cf. les caractéristiques techniques).
- Ouvrir entièrement le régulateur de pression et de quantité de la poignée-pistolet, en direction du + jusqu'en butée.
- Régler la pression de travail sur l'unité de pompe à la valeur minimale.
- Régler le thermostat sur 100 °C min.

Italiano

Funzionamento con acqua calda

⚠ Pericolo

Pericolo di scottature!

- Impostare il regolatore di temperatura alla temperatura desiderata.

Funzionamento con vapore

⚠ Pericolo

Pericolo di scottature! Se la temperatura di esercizio supera i 98 °C, la pressione di esercizio non deve essere maggiore di 3,2 MPa (32 bar).

Bisogna perciò assolutamente provvedere a:

⚠

- Sostituire l'ugello alta pressione (acciaio inossidabile) con l'ugello vapore (ottone, N. pezzo vedi Dati tecnici).
- aprire completamente il regolatore della pressione e della portata posto sulla pistola a spruzzo (segno +).
- Impostare la pressione di lavoro dell'unità pompa al minimo.
- Posizionare il regolatore della temperatura su "100 °C" min.

Nederlands

Werking met heet water

⚠ Gevaar

Verbrandingsgevaar!

- De temperatuurregelaar op de gewenste temperatuur instellen.

Werking met stoom

⚠ Gevaar

Kans op brandwonden! Bij werktemperaturen boven 98 °C mag de werkdruk niet hoger zijn dan 3,2 MPa (32 bar).

Daarom moeten de volgende maatregelen in elk geval uitgevoerd worden:

⚠

- Hogedruksproeier (roestvrij staal) vervangen door stoomsproeier (messing, onderdelennr. zie Technische gegevens).
- Druk-/volumeregeling aan het handspruitpistool volledig openen, richting + tot aanslag.
- Werkdruk aan de pompeenheid instellen op de minimumwaarde.
- Temperatuurregelaar op min. 100 °C zetten.

Español

Servicio con agua caliente

⚠ Peligro

Existe peligro de escaldamiento.

- Ajustar el regulador de temperatura a la temperatura deseada.

Funcionamiento con vapor

⚠ Peligro

¡Existe peligro de escaldamiento! A temperaturas de trabajo superiores a los 98 °C la presión de trabajo no debe sobrepasar 3,2 MPa (32 bares).

Por ello se deben llevar a cabo sin falta las siguientes medidas:

⚠

- Sustituir las boquillas de alta presión (acero inoxidable) por boquillas de salida de vapor (latón, N° de pieza, ver Datos Técnicos).
- Abrir del todo el regulador de presión/caudal de agua en la pistola manual pulverizadora, en dirección al signo + hasta el tope.
- Ajustar la presión de trabajo de la unidad de bomba a valor mínimo.
- Ajustar el regulador de temperatura a 100 °C como mínimo.

Português

Operação com água quente

⚠ Perigo

Perigo de queimadura!

- Coloque o regulador da temperatura na temperatura desejada.

Funcionamento com vapor

⚠ Perigo

Perigo de queimaduras! Em temperaturas de trabalho acima dos 98 °C, a pressão de serviço não pode exceder 3,2 MPa (32 bar).

Por isso, as seguintes medidas deverão ser tomadas:

⚠

- Substituir o bocal de alta pressão (aço inoxidável) pelo bocal de vapor (latão, ver n.º de peça nos dados técnicos).
- Abrir completamente a regulação da pressão/débito na pistola pulverizadora manual, sentido + até ao limite.

- Ajustar a pressão de trabalho, na unidade de bomba, no valor mínimo.
- Colocar o regulador da temperatura no mín. em 100 °C.

Dansk

Betjening med varmt vand

⚠ Risiko

Skoldningsrisiko!

- Omstilleren indstilles til den ønskede temperatur.

Betjening med damp

⚠ Risiko

Skoldningsrisiko! Ved en arbejdstemperatur over 98 °C må arbejdstrykket ikke overskride 3,2 MPa (32 bar).

Derfor skal følgende foranstaltninger gennemføres:

⚠

- Udskift højtryksdysen (rustfrit stål) med dampdysen (messing, komponent-nr. se Tekniske data).
- Vandmængdereguleringen på sprøjtepistolen åbnes helt, retning + til anslaget
- Indstil arbejdstrykket på pumpeenheden til minimal værdi.
- Termostaten indstilles til min. 100 °C.

Norsk

Drift med varmt vann

⚠ Fare!

Forbrenningsfare!

- Temperaturregulator stilles inn på ønsket temperatur.

Drift med damp

⚠ Fare

Forbrenningsfare! Ved arbeidstemperaturer over 98 °C skal ikke arbejdstrykket være over 3,2 MPa (32 bar).

Derfor må følgende tiltak ubetinget gjennomføres:

⚠

- Høytryksdyse (edelstål) skiftes ut med dampdyse (messing, delenr. se Tekniske data).
- Trykk-/vannmengderegulator på høytrykkpistolen åpnes helt, retning + til anslaget.
- Arbejdstrykket på pumpeenheden stilles inn på minimum verdi.
- Temperaturregulator stilles på min. 100 °C.

Svenska

Drift med varmvatten

⚠ Fara

Risk för skållning!

- Ställ in temperaturregulatorn till önskad temperatur.

Drift med ånga

⚠ Fara

Skållningsrisk! Vid arbetstemperaturer över 98 °C får arbetstrycket inte överskrida 3,2 MPa (32 bar).

Därför måste under alla omständigheter följande åtgärder genomföras:

⚠

- Ersätt högtrycksmunstycke (rostfritt stål) med ångmunstycke (messing, delnummer. se tekniska data).
- Öppna tryck/mängdsregulatorn på handsprutan helt, riktning + till anslag.
- Ställ in arbetstrycket på pumpeheten till minimalt värde.
- Ställ temperaturregulatorn till min. 100 °C.

Suomi

Puhdistus kuumalla vedellä

⚠ Vaara

Palovaara!!

- Aseta lämmönsäädin haluttuun lämpötilaan.

Puhdistus höyryä avulla

⚠ Vaara

Palovammavaara! Työskentelylämpötilan ollessa yli 98°C, työpaine ei saa ylittää 3,2 MPa (32 baaria).

Sen vuoksi on ehdottomasti suoritettava seuraavat toimenpiteet:

⚠

- Korvaa korkeapainesuutin (jalometallia) höyrysuuttimella (messinkiä, katso tuotenumero teknisistä tiedoista).
- Aukaise käsiruiskupistoolin paine- ja määräsäädin kokonaan kääntämällä se +-merkin suuntaan ääriasentoon vastaiseen saakka.
- Säädä laitteen työpaine pumppuyksiköstä pienimpään arvoonsa.
- Aseta lämmönsäädin asentoon min. 100 °C.

Ελληνικά

Λειτουργία με καυτό νερό

⚠ Κίνδυνος

Κίνδυνος εγκαυμάτων!

- Ρυθμίστε το ρυθμιστή θερμοκρασίας στην επιθυμητή θερμοκρασία.

Λειτουργία με ατμό

⚠ Κίνδυνος

Κίνδυνος εγκαυμάτων! Σε θερμοκρασίες εργασίας άνω των 98 °C η πίεση λειτουργίας δεν πρέπει να υπερβεί τα 3,2 MPa (32 bar).

Γι αυτό να λαμβάνονται τα ακόλουθα μέτρα ασφαλείας:

⚠

- Αντικαταστήστε το ακροφύσιο υψηλής πίεσης (ανοξειδωτος

χάλυβας) με το ακροφύσιο ατμού (ορείχαλκος, για τον αρ. εξαρτήματος ανατρέξτε στα τεχνικά χαρακτηριστικά).

- Ανοίξτε εντελώς το ρυθμιστή πίεσης/ ποσότητας του πιστολέτου χειρός, στην κατεύθυνση + μέχρι το όριο.
- Ρυθμίστε την πίεση εργασίας της μονάδας άντλησης στην ελάχιστη τιμή.
- Ρυθμίστε το ρυθμιστή θερμοκρασίας τουλάχιστον στους 100 °C.

Türkçe

Sıcak suyla çalışma

⚠ Tehlike

Yanma tehlikesi!

- Sıcaklık regülatörünü istediğiniz sıcaklığa ayarlayın.

Buharla çalışma

⚠ Tehlike

Yanma tehlikesi! 98 °C'nin üzerindeki çalışma sıcaklıklarında, çalışma basıncı 3,2 MPa'yı (32 bar) aşmamalıdır.

Bu nedenle aşağıdaki önlemler mutlaka uygulanmalıdır:

⚠

- Yüksek basınç memesini (paslanmaz çelik) buhar memesi (pirinç, Parça No. Bkz. Teknik bilgiler) ile değiştirin.
- El püskürtme tabancasındaki basınç/ miktar ayarını tümüyle açın; + tahdidi yönünde.
- Çalışma basıncını pompa ünitesinden minimum değere ayarlayın.
- Sıcaklık regülatörünü minimum 100 °C'ye ayarlayın.

Русский

Работа с горячей водой

⚠ Опасность

Опасность обваривания!

- Установите регулятор температуры на нужную температуру.

Работа с паром

⚠ Опасность

Опасность обваривания! При рабочих температурах более 98 °C рабочее давление не должно превышать 3,2 МПа (32 бар).

Поэтому необходимо обязательное принятие следующих мер:

⚠

- Заменить форсунку высокого давления (нержавеющая сталь) на паровую форсунку (латунь, № детали см. в разделе "Технические данные").
- Полностью откройте регулятор подачи воды/давления на ручном пистолете-распылителе, направление + до упора.

- Установить минимальное значение рабочего давления насоса.
- Установите регулятор температуры на мин. 100 °C.

Magyar

Használat forró vízzel

⚠ Veszély

Forrázásveszély!

- A hőmérsékletszabályozót állítsa a kívánt hőmérsékletre.

Használat gőzzel

⚠ Balesetveszély

Forrázásveszély! 98 °C munkahőmérséklet felett a munkanyomás nem haladhatja meg a 3,2 MPa-t (32 bar).

Ezért a következő intézkedéseket mindenképpen el kell végezni:

⚠

- Magasnyomású fűvókát (nemesacél) gőzfűvókára kicserélni (sárgaréz, alkatrész számot lásd a Műszaki adatoknál).

- Nyissa ki teljesen a nyomás-/mennység szabályozót a kézi szórópisztolyon, + irányba ütközésig.
- A szivattyúegységen a munkanyomást a legkisebb értékre állítsa be.
- A hőmérsékletszabályozót min. 100 °C-ra állítsa.

Čeština

Provoz s horkou vodou

⚠ Pozor!

Nebezpečí opaření!

- Regulátor teploty nastavte na požadovanou teplotu.

Provoz s párou

⚠ Pozor!

Nebezpečí opaření! Při provozních teplotách nad 98 °C nesmí být provozní tlak vyšší než 3,2 MPa (32 barů).

Proto musí být bezpodmínečně provedena následující opatření:

⚠

- **Vysokotlakou trysku (z ušlechtilé oceli) vyměňte za parní trysku (mosaz, číslo dílu viz Technická data).**
- Regulátor tlaku/množství na ruční vodní pistoli úplně otevřete, směr + až nadoraz.
- Pracovní tlak na čerpací jednotce nastavte na minimální hodnotu.
- Regulátor teploty nastavte na min. 100°C.

Slovenščina

Obratovanje z vročo vodo

⚠ Nevarnost

Nevarnost oparin!

- Regulator temperature nastavite na željeno temperaturo.

Obratovanje s paro

⚠ Nevarnost

Nevarnost oparin! Pri delovnih temperaturah nad 98 °C delovni tlak ne sme presegati 3,2 MPa (32 bar).

Zato se morajo obvezno izvesti naslednji ukrepi:

⚠

- **Visokotlačno šobo (plemenito jeklo) zamenjajte s parno šobo (medenina, za št. dela glejte Tehnične podatke).**
- Regulator tlaka/količine na ročni brizgalni pištoli popolnoma odprite, smer + do omejevalnika.
- Delovni tlak na črpalni enoti nastavite na minimalno vrednost.
- Regulator temperature nastavite na min. 100 °C.

Polski

Czyszczenie gorącą wodą

⚠ Niebezpieczeństwo

Niebezpieczeństwo poparzenia!

- Regulatort temperatury ustawić na pożądaną temperaturę.

Czyszczenie parą

⚠ Niebezpieczeństwo

Niebezpieczeństwo poparzenia! Przy temperaturach roboczych przekraczających 98°C ciśnienie robocze nie może być większe niż 3,2 MPa (32 bar). Dlatego konieczne jest wykonanie następujących czynności:

⚠

- **Wymienić dyszę wysokociśnieniową (stal szlachetna) na dyszę parową (mosiądz, nr części patrz Dane techniczne).**
- Całkowicie otworzyć regulator ciśnienia/przepływu na ręcznym pistolecie natryskowym, kierunek + do oporu.
- Ustawić ciśnienie robocze przy pompie na wartość minimalną.
- Ustawić regulator temperatury na min. 100 °C.

Românește

Funcționarea cu apă caldă

⚠ Pericol

Pericol de opărire!

- Alegeți temperatura dorită de la regulatorul de temperatură.

Funcționarea cu aburi

⚠ Pericol

Pericol de opărire! La temperaturi de lucru peste 98 °C presiunea de lucru nu trebuie să depășească 3,2 MPa (32 bari).

Din acest motiv, se vor lua neapărat următoarele măsuri:

⚠

- **Înlocuiți duza de presiune înaltă (oțel superior) cu duza de abur (Messing, nr. piesă vezi datele tehnice).**
- Deschideți complet dispozitivul pentru reglarea presiunii/debitului de pe pistolul manual de stropit în direcția + până la sfârșitul cursei.
- Reglați presiunea de lucru la unitatea de pompă la valoarea minimă.
- Setați regulatorul de temperatură la min. 100 °C.

Slovenčina

Prevádzka s horúcou vodou

⚠ Nebezpečnostvo

Nebezpečnostvo oparenia!

- Regulátor teploty nastavte na požadovanú teplotu.

Prevádzka s parou

⚠ Nebezpečnostvo

Nebezpečnostvo oparenia! Pri pracovnej teplote väčšej než 98 °C nesmie pracovný tlak prekročiť 3,2 MPa (32 bar).

Preto je bezpodmienenčne nutné vykonať nasledovné opatrenia:

⚠

- **Vysokotlakovú trysku (ušľachtilá oceľ) vymeňte za parnú trysku (mosadz, č. dielu pozri Technické údaje).**
- Na ručnej striekacej pištoli celkom otvoriť regulátor množstva vody v smere + až po doraz.
- Na jednotke čerpadla nastavte pracovný tlak na minimálnu hodnotu.
- Regulátor teploty nastavte na min. 100 °C.

Hrvatski

Rad s vrućom vodom

⚠ Opasnost

Opasnost od oparina!

- Postavite regulator temperature na željenu temperaturu.

Rad s parom

⚠ Opasnost

Opasnost od oparina! Pri radnim temperaturama iznad 98°C radni tlak ne smije prekoračiti 3,2 MPa (32 bara).

Stoga treba obvezno provesti sljedeće mjere:

⚠

- **Visokotlačnu mlaznicu od plemenitog čelika zamijenite mjedenom mlaznicom za paru (za kataloški br. vidi pod "Tehnički podaci").**
- Podešavač tlaka/količine na ručnom pištolju za prskanje potpuno otvorite, smjer + do kraja.
- Namjestite radni tlak pumpe na minimum.

- Regulator temperature namjestite na najmanje 100°C.

Srpski

Rad sa vrućom vodom

⚠ Опасност

Опасност од опекотина!

- Postavite regulator temperature na željenu temperaturu.

Rad sa parom

⚠ Опасност

Опасност од опекотина! Код радних температура преко 98 °C радни притисак не сме да прелазу 3,2 МПа (32 бар).

Stoga obavezno moraju da budu ispunjene sledeće mere:



- Mlaznicu visokog pritiska od plemenitog čelika zamenite mesinganom mlaznicom za paru (za kataloški br. vidi pod "Технички подаци").
- Regulator pritiska/protoka na ručnom pištolju za prskanje otvorite sasvim do kraja u pravcu +.
- Podesite radni pritisak pumpe na minimum.
- Regulator temperature namestite na najmanje 100°C.

Български

Режим с гореща вода

⚠ Опасност

Опасност от изгаряне!

- Терморегулаторът да се настрои на желаната температура.

Режим с пара

⚠ Опасност

Опасност от изгаряне! При работни температури над 98 °C работното налягане не трябва да надвишава 3,2 МПа (32 бар).

Затова непременно трябва да се изпълнят следните мероприятия:



- Заменете дюзата високо налягане (благородна стомана) с дюза за пара (месинг, № на частта вижте в Техническите данни).
- Регулатора на налягането/количеството на пистолета за ръчно пръскане е напълно отворен, посока + до крайно положение.
- Настройте работното налягане на звеното на помпата на минималната стойност.
- Терморегулатора да се настрои на мин. 100 °C.

Eesti

Töötamine kuuma veega

⚠ Oht

Põletusohv!

- Seadke temperatuuriregulaator soovitud temperatuurile.

Töötamine auruga

⚠ Oht

Põletusohv! Töötemperatuuride puhul üle 98 °C ei tohi töösurve ületada 3,2 МПа (32 baari).

Seetõttu tuleb kindlasti rakendada järgmisi meetmeid:



- Kõrgsurveotsik (roostevabast terasest) asendada auruotsikuga (messing, detaili nr vt tehnilistest andmetest).
- Avage pesupüstoli surve-/koguse reguleerimisseadis täielikult, suund + kuni lõpuni.
- Seadistada tööõhk pumbamoodulil minimaalsele väärtusele.
- Seadke temperatuuriregulaator min. 100 °C.

Latviešu

Darbs ar karstu ūdeni

⚠ Briesmas

Applaucēšanās risks!

- Iestatīt temperatūras regulatoru uz vajadzīgo temperatūru.

Darbs ar tvaiku

⚠ Bīstami

Applaucēšanās risks! Ja darba temperatūra ir lielāka par 98 °C, darba spiediens nedrīkst pārsniegt 3,2 МПа (32 бар).

Tāpēc noteikti jāveic šādi pasākumi:



- Augstspiediena sprauslu (nerūsējošā tērauda) nomainiet pret tvaika sprauslu (misīņa, detaļas Nr. skat. tehniskajos datos).
- Pllnībā atvērt rokas smidzinātāpistoles spiediena/daudzuma regulētāju, virziens + līdz galam.
- Iestatiet sūkņa darba spiedienu uz minimālo vērtību.
- Temperatūras regulatoru iestatiet min. uz 100 °C.

Lietuviškai

Naudojimo su karštu vandeniu

⚠ Pavojus

Pavojus nusiplikyti!

- Temperatūros reguliatoriumi nustatykite norimą temperatūrą.

Naudojimas su garais

⚠ Pavojus

Pavojus nusiplikyti! Jei darbo temperatūra viršija 98 °C, darbo slėgis negali būti didesnis nei 3,2 МПа (32 бар).

Todėl būtina laikytis šių reikalavimų:



- Aukšto slėgio purkštuką (aukštos kokybės plieno) pakeiskite garų purkštuku (žalvario, dalies Nr. rasite skyriuje „Технинiai duomenys“).
- Visiškai atverkite rankinio purškimo pistoleto slėgio (kiekio reguliatorių).
- Nustatykite minimalią siurblio darbo slėgio reikšmę.
- Temperatūros reguliatoriumi nustatykite 100 °C.

Українська

Режим роботи з гарячою водою

⚠ Обережно!

Небезпека обварювання!

- Установити регулятор температури на потрібну температуру.

Режим роботи з паром

⚠ Обережно!

Небезпека опіку! При робочих температурах більше 98 °C робочий тиск не повинен перевищувати 3,2 МПа (32 бар).

Тому обов'язково слід вживати наступні заходи:



- Замінити форсунку високого тиску (нержавіюча сталь) на парову > форсунку (латунь, № деталі див. у розділі "Технічні > дані").
- Повністю відкрийте регулятор подачі води/тиску на ручному пістолеті-розпилювачі, напрямком + до упору.
- Встановіть мінімальне значення робочого тиску насоса.
- Встановіть регулятор температури на мин. 100 °C.